

Cours de tibétain - analyse - 37e pratique

Le 8 octobre 2024

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

37e pratique : dédier les mérites des racines vertueuses

༣༧) དགོ་བའི་ཙ་བ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བ།

དེ་ལྟར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །
མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བསལ་བྱའི་ཕྱིར། །
འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །
བྱང་ཚུབ་བསྐྱོ་བ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

37) Dédier à l'Éveil les mérites acquis en persévérant dans ces pratiques
Pour dissiper la souffrance de l'infinité des êtres
Tout en préservant l'état de sagesse libre des concepts
De sujet, d'objet et d'action, c'est agir en bodhisattva.¹

37) Par les vertus accumulées ainsi avec diligence,
Pour soulager la souffrance des êtres illimités,
Grâce à la sagesse parfaitement pure et libre des trois points de référence,
Dédier les mérites est une pratique des bodhisattvis et bodhisattvas.²

༣༧) [དགོ་བ+འི་+ཙ་བ་] [བྱང་ཚུབ་+ཏུ་+བསྐྱོ་བ།]

[དེ་ལྟར་] [བརྩོན་པ+ས་] [བསྐྱབས་པ+འི་+དགོ་བ་+རྣམས།] །
[མཐའ་ཡས་-འགོ་བ+འི་+སྤྲུག་བསྐྱེད་] [བསལ་བྱ+འི་+ཕྱིར།] །
[འཁོར་གསུམ་-རྣམ་པར་དག་པ+འི་+ཤེས་རབ་+ཀྱིས།] །
[བྱང་ཚུབ་བསྐྱོ་བ་] [རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

¹ Traduction Padmakara.

² Traduction JM

Vocabulaire 35e pratique

དགོ་བ།	vertu
རྩ་བ།	racine
བྱང་ཚུབ།	éveil
དྲ།	à, particule འ་དོན་
བསྐོ་བ།	dédier
དེ་ལྟར།	ainsi
བརྩོན་པ།	effort
བསྐྱབས་པ།	accompli
རྣམས།	tous/ensemble
མཐའ་ཡས།	illimité
འགྲོ་བ།	être
སྐྱུག་བསྐྱེལ།	souffrance
བསལ།	dissiper
བྱའི།	pour
ཕྱིར།	afin
འཁོར་གསུམ།	trois sphères : i) བྱེད་པ་ལོ་ l'auteur ; ii) བྱ་བ་ l'action ; et iii) བྱ་བའི་ཡུལ་ l'objet de l'action.

Lorsqu'il n'y a pas de conception dualiste des trois composantes de la sphère d'une action, quelle qu'elle soit, on parle de འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་ "pureté complète de la sphère triple". TD

རྣམ་པར།	parfaitement
དག་པ།	pur
ཤེས་རབ།	sagesse
ཀྱིས།	par
བྱང་ཚུབ།	éveil
བསྐོ་བ།	dédier

Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Au niveau de la 10e pratique, commence l'explication de la voie pour les êtres supérieurs qui unifient la vacuité à la compassion. À ce niveau, trois points sont énoncés, dont le 3e concerne les conseils pour ces êtres supérieurs. **La 25e pratique correspond à ce 3e point.**

Ce 3e point est lui-même divisé en cinq points : 1) བ་རོལ་རྒྱ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་བསྐྱབ་པ། 2) མདོ་ནས་གསུངས་པའི་ཚོས་བཞི་ལ་བསྐྱབ་པ། 3) ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་ཚུལ་ལ་བསྐྱབ་པ། 4) དྲན་ཤེས་དང་ལྡན་པས་གཞན་དོན་སྐྱབ་པ་ལ་བསྐྱབ་པ། 5) དགོ་བ་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྐྱོ་བ་ལ་བསྐྱབ་པའོ།

La 37e pratique correspond au 5e point ci-dessus : དགོ་བ་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྐྱོ་བ་ལ་བསྐྱབ་པ། “l’entraînement à la dédicace de la vertu au parfait éveil”.

ལྷ་པ་དགོ་བ་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྐྱོ་བ་ནི།

དེ་ལྟར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །
མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པས་ལ་བའི་བྱིར། །
འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །
བྱང་ཚུབ་བསྐྱོ་བ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། ། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། ལྷ་པ་བཤད་པ་དེ་ལྟར་རྒྱལ་སྐྱས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལག་ལེན་ལ་སྐྱོ་བཞིན་དུ་འབྲུག་པའི་བརྩོན་པ་འབྲུག་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་འབད་པས་བསྐྱབ་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེས་མཚོན་རང་གཞན་ཡོངས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསམ་གསལ་པའི་རྣམ་དཀར་མ་ལུས་པ་རྣམས་མཐའ་ཡས་པའི་འགོ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པས་ལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དུ། བསྐྱོ་བྱ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཚུལ་གྱི་འཁོར་གསུམ་ལ་བདེན་འཛིན་གྱི་འཛིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཟིན་པའི་སྐོ་ནས་གཞན་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བ་ནི་རྒྱལ་སྐྱས་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་ཚོགས་ཚུད་མི་ཟ་ཞིང་གོང་ནས་གོང་དུ་སྤེལ་བར་བྱེད་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ཅོ་ཞེས་པའོ། །